

Readings and Prayers for Trinity 20 Year B

<p>Collect Grant, we beseech you, merciful Lord, to your faithful people pardon and peace, that they may be cleansed from all their sins and serve you with a quiet mind; through Jesus Christ your Son our Lord, who is alive and reigns with you, in the unity of the Holy Spirit, one God, now and for ever. Amen.</p>	<p>خداوند بخشنده، به تو التماس می‌کنیم به یاران با ایمانت بخشش و آمرزش اعطا کن که از تمام گناهان آمرزیده شوند و با ذهنی آرام تو را خدمت کنند بواسطه فرزندت خداوندمان عیسی مسیح کسی که زنده است و با تو حکومت می‌کند در وحدت روح القدس، خدایی یکتا، تا ابدالابد.</p>
<p>Isaiah 53.4-end Surely he has borne our infirmities and carried our diseases; yet we accounted him stricken, struck down by God, and afflicted. But he was wounded for our transgressions, crushed for our iniquities; upon him was the punishment that made us whole, and by his bruises we are healed. All we like sheep have gone astray; we have all turned to our own way, and the Lord has laid on him the iniquity of us all. He was oppressed, and he was afflicted, yet he did not open his mouth; like a lamb that is led to the slaughter, and like a sheep that before its shearers is silent, so he did not open his mouth. By a perversion of justice he was taken away. Who could have imagined his future? For he was cut off from the land of the living, stricken for the transgression of my people. They made his grave with the wicked and his tomb with the rich, although he had done no violence, and there was no deceit in his mouth. Yet it was the will of the Lord to crush him with pain. When you make his life an offering for sin, he shall see his offspring, and shall prolong his days; through him the will of the Lord shall prosper. Out of his anguish he shall see light; he shall find satisfaction through his knowledge. The righteous one, my servant, shall make many righteous, and he shall bear their iniquities. Therefore I will allot him a portion with the great, and he shall divide the spoil with the strong; because he poured out himself to death, and was numbered with the transgressors; yet he bore the sin of many, and made intercession for the transgressors.</p>	<p>کتاب اشیاء باب ۵۳: آیه های ۴ تا به آخر این دردهای ما بود که او به جان گرفته بود، این رنجهای ما بود که او بر خود حمل می‌کرد؛ اما ما گمان کردیم این درد و رنج مجازاتی است که خدا بر او فرستاده است. برای گناهان ما بود که او مجروح شد و برای شرارت ما بود که او را زدند. او تنبیه شد تا ما سلامتی کامل داشته باشیم. از زخمهای او ما شفا یافتیم. ما همچون گوسفندانی که آواره شده باشند، گمراه شده بودیم؛ راه خدا را ترک کرده به راههای خود رفته بودیم. باوجود این، خداوند تقصیرها و گناهان همه ما را به حساب او گذاشت! با او با بی‌رحمی رفتار کردند، اما او تحمل کرد و زبان به شکایت نگشود. او را مانند بره به کشتارگاه بردند؛ و او همچون گوسفندی که نزد پشم برندهاش بی‌زبان است، خاموش ایستاد و سخنی نگفت. به ناحق او را به مرگ محکوم کرده، کشتند و مردم نفهمیدند که او برای گناهان آنها بود که کشته می‌شد بلی، او بجای مردم مجازات شد. هنگامی که خواستند او را همراه خطاکاران دفن کنند، او را در قبر مردی تروتمند گذاشتند؛ اما هیچ خطایی از او سر نزده بود و هیچ حرف نادرستی از دهانش بیرون نیامده بود. خداوند می‌فرماید: "این خواست من بود که او رنج بکشد و بمیرد. او جانش را قربانی کرد تا آمرزش گناهان به ارمغان آورد، بنابراین صاحب فرزندان بی‌شمار خواهد شد. او زندگی را از سر خواهد گرفت و اراده من بدست او اجرا خواهد شد. هنگامی که ببیند عذابی که کشیده چه ثمری به بار آورده، راضی و خشنود خواهد شد. خدمتگزار عادل من بار گناهان بسیاری از مردم را به دوش خواهد گرفت و من بخاطر او آنها را خواهم بخشید. به او مقامی بزرگ و قدرتی عظیم خواهم داد، زیرا او خود را فدا کرد، از خطاکاران محسوب شد، بار گناهان بسیاری را بر دوش گرفت و برای خطاکاران شفاعت کرد."</p>
<p>Psalms 91.9-end Because you have made the Lord your refuge and the Most High your stronghold, there shall no evil happen to you, neither shall any plague come near your tent. For he shall give his angels charge over you, to keep you in all your ways. They shall bear you in their hands, lest you dash your foot against a stone. You shall tread upon the lion and adder; the young lion and the serpent you shall trample underfoot. Because they have set their love upon me, therefore will I deliver them; I will lift them up, because they know my name. They will call upon me and I will answer them; I am with them in trouble, I will deliver them and bring them to honour. With long life will I satisfy them and show them my salvation</p>	<p>مزامیر باب ۹۱ آیه های ۹ تا به آخر هیچ بدی دامنگیر تو نخواهد شد و بلائی بر خانه‌ء تو سایه نخواهد افکند، زیرا تو به خداوند پناه برده‌ای و زیر سایه خدای قادر متعال بسر می‌بری. او به فرشتگان خود دستور می‌دهد تا به هر راهی که بروی، از تو حمایت و محافظت کنند. آنها تو را روی دست خود خواهند گرفت تا پایت به سنگ نخورد. شیر درنده و مار سمی را زیرپا له خواهی کرد و آسیبی به تو نخواهد رسید! خداوند می‌فرماید: "آنانی را که مرا دوست دارند، نجات خواهم داد و کسانی را که مرا می‌شناسند، محافظت خواهم کرد. وقتی دعا کنند، دعایشان را مستجاب خواهم ساخت و چون در زحمت بیفتند، به کمک ایشان خواهم شتافت؛ آنها را خواهم رهانید و سرفراز خواهم ساخت. به آنها عمر دراز خواهم بخشید و نجاتشان خواهم داد."</p>
<p>Hebrews 5.1-10 Every high priest chosen from among mortals is put in charge of things pertaining to God on their behalf, to offer gifts and sacrifices for sins. He is able to deal gently with the ignorant and wayward, since he himself is subject to weakness; and because of this he must offer sacrifice for his own sins as well as for those of the people.</p>	<p>عبرانیان: باب ۵ آیه های ۱-۱۰ در دین یهود، کاهن اعظم انسانی است عادی همچون انسانهای دیگر، و انتخاب شده تا به نمایندگی از سوی همه مردم به درگاه خدا برود. او وظیفه دارد هدایای مردم را به حضور خدا ببرد و خون حیواناتی را که قربانی کرده است به او تقدیم کند، تا گناهان خود و مردم را کفاره نماید؛ و از آنجا که او نیز انسانی بیش نیست، می‌تواند با افرادی که از راه راست منحرف شده‌اند، و جاهل و نادانند، با ملایمت رفتار کند، زیرا او خود نیز با همان وسوسه‌ها دست به گریبان است و درد مردم را بخوبی</p>

And one does not presume to take this honour, but takes it only when called by God, just as Aaron was.
So also Christ did not glorify himself in becoming a high priest, but was appointed by the one who said to him, 'You are my Son, today I have begotten you'; as he says also in another place, 'You are a priest for ever, according to the order of Melchizedek.' In the days of his flesh, Jesus offered up prayers and supplications, with loud cries and tears, to the one who was able to save him from death, and he was heard because of his reverent submission. Although he was a Son, he learned obedience through what he suffered; and having been made perfect, he became the source of eternal salvation for all who obey him, having been designated by God a high priest according to the order of Melchizedek.

درک می‌کند. اما نباید فراموش کرد که هیچکس نمی‌تواند به میل خود، کاهن اعظم شود؛ کاهن را باید خدا برگزیند، همانگونه که هارون را نیز خدا برگزید و معین فرمود. به همین ترتیب، مسیح نیز شخصاً خود را به مقام پر افتخار کاهن اعظم نرساند، بلکه خدا او را به این مقام منصوب کرد. خدا به او فرمود: "تو پسر من هستی؛ امروز این نام را با تمام افتخاراتش به تو می‌بخشم." همچنین، در جای دیگر به او گفت: "تو تا ابد کاهن هستی، کاهنی همپایه ملک صادق." با اینحال، مسیح وقتی در این دنیا بسر می‌برد، با اشک و آه و اندوه عمیق به درگاه خدا دعا و التماس می‌کرد تا او را از قدرت مرگ نجات بخشد. خدا نیز دعای او را بسبب اطاعت کاملش مستجاب فرمود. با اینکه عیسی فرزند خدا بود، اما می‌بایست عملاً درد و عذاب می‌کشید تا به تجربه، معنی اطاعت را بیاموزد. پس از گذراندن این تجربه بود که نشان داد به حد کمال رسیده و می‌تواند نجات ابدی را نصیب آثانی سازد که از او اطاعت می‌نمایند؛ به همین جهت، خدا او را معین فرمود تا کاهن اعظم باشد، کاهنی همپایه ملک صادق.

Mark 10.35-45
James and John, the sons of Zebedee, came forward to him and said to him, 'Teacher, we want you to do for us whatever we ask of you.' And he said to them, 'What is it you want me to do for you?' And they said to him, 'Grant us to sit, one at your right hand and one at your left, in your glory.' But Jesus said to them, 'You do not know what you are asking. Are you able to drink the cup that I drink, or be baptized with the baptism that I am baptized with?' They replied, 'We are able.' Then Jesus said to them, 'The cup that I drink you will drink; and with the baptism with which I am baptized, you will be baptized; but to sit at my right hand or at my left is not mine to grant, but it is for those for whom it has been prepared.' When the ten heard this, they began to be angry with James and John. So Jesus called them and said to them, 'You know that among the Gentiles those whom they recognize as their rulers lord it over them, and their great ones are tyrants over them. But it is not so among you; but whoever wishes to become great among you must be your servant, and whoever wishes to be first among you must be slave of all. For the Son of Man came not to be served but to serve, and to give his life a ransom for many.'

انجیل مرقس: باب ۱۰ آیه های ۳۵-۴۵
یعقوب و یوحنا، پسران زبیدی، نزد او آمده، گفتند: "استاد، ممکن است لطفی در حق ما بکنید؟" عیسی پرسید: "چه لطفی؟" گفتند: "می‌خواهیم در دوران سلطنت شما، یکی بر دست راست و دیگری بر دست چپ تخت سلطنت شما بنشینیم." عیسی جواب داد: "شما نمی‌دانید چه می‌خواهید! آیا می‌توانید از جام تلخ رنج و عذابی که من باید بنوشم، شما هم بنوشید؟ یا در دریای عذابی فرو روید که من باید فرو بروم؟" جواب دادند: "بلی، می‌توانیم." عیسی فرمود: "البته از جام تلخ من خواهید نوشید و در دریای عذابی که من فرو می‌روم، شما هم فرو خواهید رفت، ولی من اختیار آن را ندارم که شما را در کنار خود، بر تخت سلطنت بنشانم. چون قبلاً مقرر شده که چه کسانی باید آنجا بنشینند." وقتی بقیه شاگردان فهمیدند که یعقوب و یوحنا چه درخواستی کرده‌اند، بر آن دو خشمگین شدند. پس عیسی همگی آنان را فرا خوانده، گفت: "می‌دانید که پادشاهان و بزرگان این دنیا بر مردم آقای می‌کنند؟ ولی در میان شما نباید چنین باشد. بلکه برعکس، هر که می‌خواهد در میان شما بزرگ باشد، باید خدمتگزار همه باشد. و هر که می‌خواهد از دیگران بزرگتر باشد، باید غلام همه باشد. من نیز که مسیح هستم، نیامده‌ام تا کسی به من خدمت کند، بلکه آمده‌ام تا به دیگران کمک کنم و جانم را در راه آزادی دیگران فدا سازم."

Prayer of the Faithful
. در قدرت روح القدس و در یگانگی و اتحاد با عیسی مسیح به درگاه پدر دعای کنیم.
خداوند متعال و پدر آسمانی ما تو وعده دادی به واسطه پسر عیسی مسیح، زمانی که ما دعا میکنیم دعاها را که ما با ایمان بجا می‌آوریم را بشنوی.
. اسقف ما و کلیسای خود را در خدمت مسیح نیرو ده
- آنان که نام تو را اقرار می‌کنند باشد که در حقیقت تو یگانه شوند
با عشق تو با یکدیگر زندگی کنند
. و تجلی نور و شکوه و عظمت تو در جهان باشند
. به همه مسئولین امر، حکمت و معرفت عطا کن و همه ملت ها را به راه صلح و عدالت هدایت بفرما
. باشد که با احترام با یکدیگر تعامل کنند و منافع مشترک خیر را دنبال کنند
. به ما و همه بستگان و دوستان و همسایگان فیض و رحمت عطا کن
باشد که با یکدیگر به عیسی مسیح خدمت کنیم و عشق بورزیم همانگونه که او (عیسی) به ما عشق می‌ورزد
همه آنان که از آلام جسمی و روحی و روانی رنج می‌برند را تسلا و شفا ده و به آنان در مشکلاتشان امید و دلگرمی و برای آنان لذت نجات را به ارمغان بیاور
خداوند دعاها را ما بشنو همانگونه که همه آنان را که با ایمان به مسیح در گذشته اند را به یاد می‌آوریم و طبق آنچه خود وعده داده ای به ما و آنان (در گذشتگان) سهمی از پادشاهی ابدی خود هدیه کن.
ما در مصاحبت و ارتباط با مقدسین تو شادمانیم و عشق بی پایان تو را به خودمانو همه ی خلقت را می‌ستایم
آمین

Prayer after Communion
Father of light, in whom is no change or shadow of turning, you give us every good and perfect gift and have brought us to birth by your word of truth: may we be a living sign of that kingdom where your whole creation will be made perfect in Jesus Christ our Lord.

دعای پس از عشاء ربانی
پادشاه نور، در کسی که هیچ تغییری یا سایه ای از چرخش نیست تو تمام هدیه های خوب و کامل را به ما می‌دهی و ما را بوسیله کلمه حقیقت از نو متولد ساختی که ما بتوانیم به عنوان نشانی از پادشاهی زندگی کنیم جایی که تمام هستی ات به طور کامل و بی نقص خلق خواهند شد. بواسطه خداوندمان عیسی مسیح

A reading from the prophecies of Isaiah

Surely he has borne our infirmities and carried our diseases;
yet we accounted him stricken, struck down by God, and afflicted.
But he was wounded for our transgressions, crushed for our iniquities;
upon him was the punishment that made us whole,
and by his bruises we are healed.
All we like sheep have gone astray;
we have all turned to our own way,
and the Lord has laid on him the iniquity of us all.

He was oppressed, and he was afflicted, yet he did not open his mouth;
like a lamb that is led to the slaughter, and like a sheep that before its shearers is silent,
so he did not open his mouth.
By a perversion of justice he was taken away.
Who could have imagined his future?
For he was cut off from the land of the living,
stricken for the transgression of my people.
They made his grave with the wicked and his tomb with the rich,
although he had done no violence, and there was no deceit in his mouth.

Yet it was the will of the Lord to crush him with pain.
When you make his life an offering for sin,
he shall see his offspring, and shall prolong his days;
through him the will of the Lord shall prosper.
Out of his anguish he shall see light;
he shall find satisfaction through his knowledge.
The righteous one, my servant, shall make many righteous,
and he shall bear their iniquities.
Therefore I will allot him a portion with the great,
and he shall divide the spoil with the strong;
because he poured out himself to death,
and was numbered with the transgressors;
yet he bore the sin of many,
and made intercession for the transgressors.

This is the word of the Lord

A reading from the letter to the Hebrews

Every high priest chosen from among mortals is put in charge of things pertaining to God on their behalf, to offer gifts and sacrifices for sins. He is able to deal gently with the ignorant and wayward, since he himself is subject to weakness; and because of this he must offer sacrifice for his own sins as well as for those of the people. And one does not presume to take this honour, but takes it only when called by God, just as Aaron was. So also Christ did not glorify himself in becoming a high priest, but was appointed by the one who said to him, 'You are my Son, today I have begotten you'; as he says also in another place, 'You are a priest for ever, according to the order of Melchizedek.' In the days of his flesh, Jesus offered up prayers and supplications, with loud cries and tears, to the one who was able to save him from death, and he was heard because of his reverent submission. Although he was a Son, he learned obedience through what he suffered; and having been made perfect, he became the source of eternal salvation for all who obey him, having been designated by God a high priest according to the order of Melchizedek.

در دین یهود، کاهن اعظم انسانی است عادی همچون انسانهای دیگر، و انتخاب شده تا به نمایندگی از سوی همه مردم به درگاه خدا برود. او وظیفه دارد هدایای مردم را به حضور خدا ببرد و خون حیواناتی را که قربانی کرده است به او تقدیم کند، تا گناهان خود و مردم را کفاره نماید؛ و از آنجا که او نیز انسانی بیش نیست، می‌تواند با افرادی که از راه راست منحرف شده‌اند، و جاهل و نادانند، با ملایمت رفتار کند، زیرا او خود نیز با همان وسوسه‌ها دست به گریبان است و درد مردم را بخوبی درک می‌کند. اما نباید فراموش کرد که هیچکس نمی‌تواند به میل خود، کاهن اعظم شود؛ کاهن را باید خدا برگزیند، همانگونه که هارون را نیز خدا برگزید و معین فرمود. به همین ترتیب، مسیح نیز شخصاً خود را به مقام پر افتخار کاهن اعظم نرساند، بلکه خدا او را به این مقام منصوب کرد. خدا به او فرمود: "تو پسر من هستی؛ امروز این نام را با تمام افتخاراتش به تو می‌بخشم."

همچنین، در جای دیگر به او گفت: "تو تا ابد کاهن هستی، کاهنی همپایه ملک صادق." با اینحال، مسیح وقتی در این دنیا بسر می‌برد، با اشک و آه و اندوه عمیق به درگاه خدا دعا و التماس می‌کرد تا او را از قدرت مرگ نجات بخشد. خدا نیز دعای او را بسبب اطاعت کاملش مستجاب فرمود. با اینکه عیسی فرزند خدا بود، اما می‌بایست عملاً درد و عذاب می‌کشید تا به تجربه، معنی اطاعت را بیاموزد.

پس از گذراندن این تجربه بود که نشان داد به حد کمال رسیده و می‌تواند نجات ابدی را نصیب آنانی سازد که از او اطاعت می‌نمایند؛ به همین جهت، خدا او را معین فرمود تا کاهن اعظم باشد، کاهنی همپایه ملک صادق.

This is the word of the Lord

Gospel Reading: Mark 10.35-45

The Lord be with you

And also with you.

Hear the Gospel of our Lord Jesus Christ according to Mark

Glory to you O Lord

James and John, the sons of Zebedee, came forward to him and said to him, 'Teacher, we want you to do for us whatever we ask of you.'

And he said to them, 'What is it you want me to do for you?'

And they said to him,

'Grant us to sit, one at your right hand and one at your left, in your glory.'

But Jesus said to them,

'You do not know what you are asking.

Are you able to drink the cup that I drink, or be baptized with the baptism that I am baptized with?'

They replied, 'We are able.'

Then Jesus said to them, 'The cup that I drink you will drink; and with the baptism with which I am baptized, you will be baptized; but to sit at my right hand or at my left is not mine to grant, but it is for those for whom it has been prepared.'

When the ten heard this, they began to be angry with James and John.

So Jesus called them and said to them, 'You know that among the Gentiles those whom they recognize as their rulers lord it over them, and their great ones are tyrants over them. It is not so among you.

Whoever wishes to become great among you must be your servant, and whoever wishes to be first among you must be slave of all.

For the Son of Man came not to be served but to serve, and to give his life a ransom for many.'

This is the Gospel of the Lord:

Praise to you O Christ.